

# Verordnungsblatt für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń  
dla Generalnego Gubernatorstwa

<b>1943</b>	Ausgegeben zu Krakau, den 19. Januar 1943 Wydano w Krakau, dnia 19 stycznia 1943 r.	<b>Nr. 3</b>
-------------	--	--------------

Tag dzień	Inhalt/Treść	Seite strona
28. 12. 42	Rahmentarifordnung für die nichtdeutschen Arbeiter und Angestellten im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (RTO.). (Tarifregister Nr. 10/4) . . . . .	9
	Ordynacja taryfowa ramowa dla nie będących Niemcami pracowników fizycznych i umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OTR.). (Rejestr taryfowy Nr 10/4) . . . . .	9
28. 12. 42	Tarifordnung für die nichtdeutschen Angestellten im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. I). (Tarifregister Nr. 3/8) . . . . .	14
	Ordynacja taryfowa dla nie będących Niemcami pracowników umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OT. I). (Rejestr taryfowy Nr 3/8) . . . . .	14
28. 12. 42	Tarifordnung für die nichtdeutschen Arbeiter und Arbeiterinnen im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. II). (Tarifregister Nr. 1/6) . . . . .	23
	Ordynacja taryfowa dla nie będących Niemcami pracowników i pracownic fizycznych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OT. II). (Rejestr taryfowy Nr 1/6) . . . . .	23

## Rahmentarifordnung

für die nichtdeutschen Arbeiter und Angestellten  
im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement  
(RTO.)

(Tarifregister Nr. 10/4.)

Vom 28. Dezember 1942.

Auf Grund des § 3 Abs. 2 der Verordnung über die Gestaltung der Arbeitsbedingungen und den Arbeitsschutz im Generalgouvernement vom 31. Oktober 1939 (VBIGG. S. 13) in Verbindung mit der Dritten Durchführungsverordnung vom 12. März 1940 (VBIGG. II S. 185) erlasse ich folgende Tarifordnung:

### § 1

#### Geltungsbereich.

(1) Diese Tarifordnung gilt für die in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben beschäftigten nichtdeutschen Arbeiter, Arbeiterinnen und Angestellten. Sie gilt nicht für deutsche Volksgenossen.

(2) Angestellter im Sinne dieser Tarifordnung ist, wer eine Tätigkeit gemäß Anlage 1 (Gehaltsgruppen und Tätigkeitsmerkmale) zur Tarifordnung für die nichtdeutschen Angestellten im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement vom 28. Dezember 1942 (TO. I) ausübt, es sei denn,

## Ordynacja taryfowa ramowa

dla nie będących Niemcami pracowników fizycznych i umysłowych w służbie publicznej  
w Generalnym Gubernatorstwie  
(OTR.)

(Rejestr taryfowy Nr 10/4.)

Z dnia 28 grudnia 1942 r.

Na podstawie § 3 ust. 2 rozporządzenia o unormowaniu warunków pracy oraz ochronie pracy w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 31 października 1939 r. (Dz. Rozp. GG. str. 13) w połączeniu z trzecim rozporządzeniem wykonawczym z dnia 12 marca 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II. str. 185) wydaję następującą ordynację taryfową:

### § 1

#### Zakres mocy obowiązującej.

(1) Niniejsza ordynacja taryfowa dotyczy nie będących Niemcami pracowników i pracownic fizycznych oraz umysłowych, zatrudnionych w publicznych zarządach i zakładach. Nie odnosi się ona do osób narodowości niemieckiej.

(2) Pracownikiem umysłowym w rozumieniu niniejszej ordynacji taryfowej jest ten, kto wykonuje czynności stosownie do załącznika 1 (grupy uposażeniowe i cechy czynności) do ordynacji taryfowej dla nie będących Niemcami pracowników umysłowych w służbie publicznej w Generalnym



daß mit Zustimmung des Leiters der Hauptabteilung Arbeit in der Regierung des Generalgouvernements eine abweichende Regelung gilt.

(3) Öffentliche Verwaltungen und Betriebe im Sinne des Abs. 1 sind:

1. Verwaltungen des Generalgouvernements, des Reiches, der Gemeinden und Gemeindeverbände; Stiftungen, Anstalten und sonstige Körperschaften des öffentlichen Rechts; die Ostbahn, die Deutsche Post Osten, die Monopolunternehmungen des Generalgouvernements und die Emissionsbank in Polen;
2. Betriebe, die von öffentlichen Verwaltungen geführt werden oder ihrer Dienstaufsicht unterliegen.

Soweit diese Betriebe wirtschaftliche Zwecke verfolgen, gelten sie als öffentliche Betriebe nur, wenn die Befriedigung der wirtschaftlichen Bedürfnisse, der sie dienen, durch Gesetz oder tatsächliche Übung der öffentlichen Hand ganz oder teilweise vorbehalten ist;

3. Betriebe mit eigener Rechtspersönlichkeit, wenn eine oder mehrere öffentliche Verwaltungen entscheidenden Einfluß auf die Leitung der Betriebe ausüben.

Soweit diese Betriebe wirtschaftliche Zwecke verfolgen, gelten sie als öffentliche Betriebe nur unter der in Nr. 2 Satz 2 genannten Voraussetzung.

(4) In Zweifelsfällen bestimmt der Leiter der Hauptabteilung Arbeit in der Regierung des Generalgouvernements im Einvernehmen mit beteiligten anderen Hauptabteilungen, welche Betriebe zu den öffentlichen gehören. Unter Beteiligung der gleichen Stellen kann der Leiter der Hauptabteilung Arbeit in der Regierung des Generalgouvernements auch andere Verwaltungen und Betriebe den öffentlichen Verwaltungen und Betrieben gleichstellen.

## § 2

### Gehorsamspflicht.

Die Angehörigen öffentlicher Verwaltungen und Betriebe haben ihre Dienstobliegenheiten den gesetzlichen Bestimmungen und den Dienstvorschriften entsprechend gewissenhaft zu erfüllen und die dienstlichen Anordnungen des Leiters der Verwaltung oder des Betriebes oder der von ihm ermächtigten Stelle zu befolgen.

## § 3

### Schweigepflicht.

(1) Die Angehörigen öffentlicher Verwaltungen und Betriebe sind verpflichtet, über die ihnen dienstlich bekannt gewordenen Angelegenheiten, deren Geheimhaltung durch Gesetz oder dienstliche Anordnung vorgeschrieben oder ihrer Natur nach erforderlich ist, Verschwiegenheit gegen jedermann zu bewahren; von dieser Pflicht kann sie keine irgendwie geartete Bindung befreien.

(2) Die Angehörigen öffentlicher Verwaltungen und Betriebe dürfen weder sich noch anderen von dienstlichen Schriften oder Druckstücken, Zeichnungen oder anderen bildlichen Darstellungen, von chemischen Stoffen oder Werkstoffen oder von den Herstellungsverfahren, von Maschinenteilen oder anderen geformten Körpern Kenntnis oder Abschriften, Ab- oder Nachbildungen, Proben oder Probestücke verschaffen. Dies gilt nicht, soweit es sich um Mitteilungen und Vorgänge handelt, die Angehörige öffentlicher Ver-

Gubernatorstwie z dnia 28 grudnia 1942 r. (OT. I), chyba że za zgodą Kierownika Głównego Wydziału Pracy w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa obowiązuje unormowanie odmienne.

(3) Publicznymi zarządami i zakładami w rozumieniu ust. 1 są:

1. zarządy Generalnego Gubernatorstwa, Rzeszy, gmin i związków gmin; fundacje, zakłady i inne korporacje prawa publicznego; Kolej Wschodnia, Niemiecka Poczta Wschodu, przedsiębiorstwa monopolowe Generalnego Gubernatorstwa i Bank Emisyjny w Polsce;

2. zakłady, prowadzone przez zarządy publiczne lub podlegające ich nadzorowi służbowemu.

O ile zakłady te służą celom gospodarczym, uważa się je za zakłady publiczne tylko wówczas, gdy zaspakajanie potrzeb gospodarczych, któremu służą, zastrzeżone jest całkowicie lub częściowo przez ustawę lub prawo zwyczajowe osobom prawa publicznego;

3. zakłady o własnej osobowości prawnej, jeżeli jeden lub więcej zarządów publicznych mają decydujący wpływ na kierownictwo zakładów.

O ile zakłady te służą celom gospodarczym, uważa się je za zakłady publiczne tylko pod warunkami wymienionymi pod p. 2 zdanie 2.

(4) W wypadkach wątpliwych Kierownik Głównego Wydziału Pracy w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa w porozumieniu z innymi odpowiednimi głównymi wydziałami postanawia, które zakłady należą do zakładów publicznych. Kierownik Głównego Wydziału Pracy w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa przy współudziale tychże placówek może także inne zarządy i zakłady uznać za równorzędne z publicznymi zarządami i zakładami.

## § 2

### Obowiązek posłuszeństwa.

Osoby należące do publicznych zarządów i zakładów winny wypełniać sumiennie swoje obowiązki służbowe zgodnie z postanowieniami ustawowymi i przepisami służbowymi oraz wykonywać zarządzenia służbowe kierownika zarządu lub zakładu albo upoważnionej przez niego placówki.

## § 3

### Obowiązek zachowania tajemnicy.

(1) Osoby należące do publicznych zarządów i zakładów są obowiązane do zachowania wobec każdego tajemnicy o wszystkich sprawach doszłych do ich wiadomości służbowo, których zachowanie w tajemnicy nakazane jest ustawą lub zarządzeniem służbowym albo jeżeli wynika to z natury rzeczy; od tego obowiązku nie mogą ich zwolnić żadne jakiegokolwiek rodzaju względy.

(2) Osobom należącym do publicznych zarządów i zakładów nie wolno starać się o uzyskanie ani dla siebie ani dla innych wiadomości lub odpisów, odbitek lub kopii, próbek albo wzorów prób pism służbowych lub druków, rysunków albo innych przedstawień obrazowych, substancji chemicznych albo materiałów namiastkowych lub sposobów produkcji, części maszyn albo innych urządzeń. Nie obowiązuje to, o ile chodzi o wiadomości i zdarzenia dotyczące osobiście osób należących do publicznych zarządów i zakładów,







meinden und Gemeindeverbände findet § 5 keine Anwendung. Die Leiter dieser Verwaltungen und Betriebe können besondere Vorschriften über die Arbeitszeit erlassen.

### § 7

#### Arbeitsversäumnis.

(1) Das Fernbleiben von der Arbeit ohne vorherige Erlaubnis des Leiters der Verwaltung oder des Betriebes oder der von ihm ermächtigten Stelle ist unzulässig. Kann die Erlaubnis aus besonderen Gründen nicht vorher eingeholt werden, so ist sie unverzüglich nachträglich einzuholen.

(2) Beschäftigte, die infolge Krankheit oder Unfalls dienstunfähig sind, haben auf Aufforderung den Krankenschein oder, falls sie nicht versicherungspflichtig sind, eine ärztliche Bescheinigung über ihre Dienstunfähigkeit auf eigene Kosten beizubringen. Die Wiederaufnahme der Arbeit ist der zuständigen Stelle anzuzeigen.

(3) In besonderen Fällen (z. B. bei der Verheirathung oder beim Tode des Ehegatten) kann der Leiter der Verwaltung oder des Betriebes unter Weiterzahlung des Lohnes oder Gehaltes Dienstbefreiung bis zu einem Tag für jeden Fall, jedoch nicht mehr als insgesamt drei Tage im Jahr, gewähren.

(4) Angestellten ist bei Dienstunfähigkeit infolge Krankheit oder unverschuldeten Unfalls nach einer Dienstzeit von weniger als vier Monaten das Gehalt bis zur Dauer von zwei Wochen, nach einer Dienstzeit von mindestens vier Monaten bis zur Dauer von sechs Wochen, jedoch nicht über die Dauer des Dienstverhältnisses hinaus weiterzuzahlen.

(5) Bei einer zusammenhängenden Dienstzeit von mindestens drei Jahren kann das Gehalt bis zur Dauer von zwei Monaten, bei einer zusammenhängenden Dienstzeit von mindestens fünf Jahren bis zur Dauer von drei Monaten weitergezahlt werden, jedoch nicht über die Dauer des Dienstverhältnisses hinaus.

### § 8

#### Kündigung des Dienstverhältnisses.

(1) Das Dienstverhältnis der Angestellten kann während der ersten vier Monate mit einer Frist von zwei Wochen zum Ende eines Monats, in der folgenden Zeit mit einer Frist von vier Wochen zum Ende eines Monats gekündigt werden.

(2) Das Dienstverhältnis der Arbeiter kann mit einer Frist von vierzehn Tagen gekündigt werden.

(3) In Betrieben, in denen die Aufnahme und die Beendigung der Arbeiten jahreszeitlich bedingt sind, kann das Dienstverhältnis der Arbeiter mit einer Frist von drei Arbeitstagen gekündigt werden.

(4) Die Zulässigkeit einer fristlosen Lösung des Dienstverhältnisses während einer Probezeit oder aus wichtigem Grunde wird durch die Absätze 1 bis 3 nicht berührt.

### § 9

#### Erholungsurlaub.

(1) Den Angehörigen öffentlicher Verwaltungen oder Betriebe kann in jedem Kalenderjahr (Urlaubsjahr) einmal Erholungsurlaub gewährt werden, wenn sie sich mindestens sechs Monate ununterbrochen in der gleichen Verwaltung oder im gleichen Betrieb befanden. Über Gewährung oder Nichtgewährung des Urlaubs entscheidet der Leiter der Verwaltung oder des Betriebes oder die von ihm ermächtigte Stelle.

tež do zarządów gmin i związków gmin. Kierownicy tych zarządów i zakładów mogą wydać specjalne przepisy w sprawie czasu pracy.

### § 7

#### Opuszczanie pracy.

(1) Niestawienie się do pracy bez uprzedniego pozwolenia kierownika zarządu lub zakładu albo upoważnionej przez niego placówki jest niedopuszczalne. Jeżeli ze szczególnych powodów uprzednie uzyskanie pozwolenia jest niemożliwe, należy je niezwłocznie dodatkowo uzyskać.

(2) Zatrudnieni, niezdolni do służby z powodu choroby lub nieszczęśliwego wypadku, winni na żądanie przedłożyć zaświadczenie o chorobie, albo jeżeli nie podlegają obowiązkowi ubezpieczenia, wystawione na własny koszt świadectwo lekarskie stwierdzające niezdolność do służby. Ponowne podjęcie pracy należy zgłosić właściwej placówce.

(3) W wypadkach szczególnych (np. w razie zawarcia małżeństwa lub śmierci małżonka) kierownik zarządu lub zakładu może udzielić przy dalszej wypłacie płacy lub uposażenia zwolnienia od pracy do jednego dnia dla każdego wypadku, jednak nie więcej aniżeli łącznie trzy dni w roku.

(4) W razie niezdolności do pracy na skutek choroby albo niezawinionego nieszczęśliwego wypadku, należy pracownikom umysłowym wypłacać nadal uposażenie przez okres dwóch tygodni, jeżeli czas zatrudnienia wynosi mniej aniżeli cztery miesiące, przez okres sześciu tygodni, jeżeli czas zatrudnienia wynosi co najmniej cztery miesiące, jednak nie ponad okres trwania stosunku służbowego.

(5) Jeżeli łączny czas służby wynosi co najmniej trzy lata można wypłacać uposażenie przez okres dwóch miesięcy, jeżeli łączny czas służby wynosi co najmniej pięć lat przez okres trzech miesięcy, jednak nie ponad okres trwania stosunku służbowego.

### § 8

#### Wypowiedzenie stosunku służbowego.

(1) Stosunek służbowy pracowników umysłowych można wypowiedzieć w czasie pierwszych czterech miesięcy na okres dwóch tygodni na koniec miesiąca, w czasie późniejszym na okres czterech tygodni na koniec miesiąca.

(2) Stosunek służbowy pracowników fizycznych można wypowiedzieć na okres czternastu dni.

(3) W zakładach, w których podjęcie i zakończenie prac jest uzależnione od pory roku, można wypowiedzieć stosunek służbowy pracowników fizycznych na okres trzech dni roboczych.

(4) Przepisy ustępów 1 do 3 nie zmieniają dopuszczalności niezwłocznego rozwiązania stosunku służbowego w czasie okresu próby lub z ważnych powodów.

### § 9

#### Urlop wypoczynkowy.

(1) Osobom należącym do publicznych zarządów lub zakładów można w każdym roku kalendarzowym (roku urlopowym) udzielić jednorazowo urlopu wypoczynkowego, jeżeli przebywali co najmniej sześć miesięcy bez przerwy w tym samym zarządzie lub w tym samym zakładzie. W sprawie udzielenia lub nieudzielenia urlopu rozstrzyga kierownik zarządu lub zakładu albo upoważniona przez niego placówka.



(2) Der Urlaub beträgt in der Regel sechs Arbeitstage. Der Leiter der Verwaltung oder des Betriebes oder die von ihm ermächtigte Stelle kann darüber hinaus Angestellten, Arbeitern und Arbeiterinnen, die infolge ihrer Tätigkeit in besonderem Maße der Erholung bedürfen, einen zusätzlichen Urlaub bis zu drei Arbeitstagen und, wenn der Beschäftigte das 40. Lebensjahr vollendet hat, bis zu sechs Arbeitstagen gewähren.

(3) Durch eine Erkrankung wird der Urlaub nicht unterbrochen.

(4) Während des Urlaubs wird den Angestellten das Gehalt, den Arbeitern und Arbeiterinnen für jeden Urlaubstag der achtfache Stundenlohn (Zeitlohn) ihrer Gruppe weitergezahlt; diese Bezüge werden in der Regel zur Hälfte vor Urlaubsbeginn und zur Hälfte bei Wiederaufnahme der Arbeit gezahlt.

(5) Während des Urlaubs ist die Annahme von Erwerbsarbeit, die dem Urlaubszweck widerspricht, verboten. Bei Zuwiderhandlungen wird das Urlaubsentgelt nicht gezahlt; bereits gezahltes Urlaubsentgelt ist zurückzuzahlen.

#### § 10

##### Dienstordnungen.

In Dienstordnungen können im Rahmen dieser Tarifordnung sowie der Tarifordnung für die nicht-deutschen Angestellten und für die nicht-deutschen Arbeiter und Arbeiterinnen Einzelheiten der Durchführung geregelt werden. Ergänzungen sind nur mit Zustimmung des Leiters der Hauptabteilung Arbeit in der Regierung des Generalgouvernements zulässig.

#### § 11

##### Inkrafttreten.

(1) Diese Tarifordnung tritt am 1. Januar 1943 in Kraft.

(2) Mit Ablauf des 31. Dezember 1942 treten außer Kraft:

1. Die Rahmentarifordnung für nichtdeutsche Arbeiter und Angestellte im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (RTO.) — Tarifregister Nr. 10/1 — vom 23. April 1940 (VBIGG. II S. 265),
2. die Tarifordnung zur Einführung der Rahmentarifordnung für nichtdeutsche Arbeiter und Angestellte im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (RTO.) — Tarifregister Nr. 10/1 — vom 23. April 1940 im Distrikt Galizien (Tarifregister Nr. 10/2) vom 31. Oktober 1941 (VBIGG. S. 612),
3. die Tarifordnung zur Änderung und Ergänzung der Rahmentarifordnung für nichtdeutsche Arbeiter und Angestellte im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (RTO.) — Tarifregister Nr. 10/1 — vom 23. April 1940 (Tarifregister Nr. 10/3) vom 17. März 1942 (VBIGG. S. 178).

Krakau, den 28. Dezember 1942.

**Der Leiter  
der Hauptabteilung Arbeit  
in der Regierung des Generalgouvernements  
In Vertretung  
R h e t z**

(2) Urlop wynosi zasadniczo sześć dni roboczych. Kierownik zarządu lub zakładu albo upoważniona przez niego placówka może ponadto pracownikom umysłowym, pracownikom i pracownikom fizycznym, którzy z powodu ich zajęcia szczególnie potrzebują wypoczynku, udzielić dodatkowego urlopu wypoczynkowego do trzech dni roboczych, a jeżeli zatrudniony ukończył 40 rok życia do sześciu dni roboczych.

(3) Zachorowanie nie przerywa urlopu.

(4) W czasie urlopu wypłaca się nadal pracownikom umysłowym uposażenie, pracownikom i pracownikom fizycznym ośmiokrotne płace godzinowe (płace czasowe) ich grupy za każdy dzień urlopu; połowę tych pobrań wypłaca się zasadniczo przed rozpoczęciem urlopu a połowę po ponownym podjęciu pracy.

(5) Przyjęcie w czasie urlopu pracy zarobkowej, sprzecznej z celem urlopu, jest zabronione. W razie wykroczenia nie wypłaca się wynagrodzenia urlopowego; wypłacone już wynagrodzenie urlopowe należy zwrócić.

#### § 10

##### Regulaminy służbowe.

W regulaminach służbowych można unormować w ramach niniejszej ordynacji taryfowej jako też ordynacji taryfowej dla nie będących Niemcami pracowników umysłowych i nie będących Niemcami pracowników i pracowników fizycznych szczególne wykonania. Uzupełnienia dopuszczalne są tylko za zgodą Kierownika Głównego Wydziału Pracy w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa.

#### § 11

##### Wejście w życie.

(1) Niniejsza ordynacja taryfowa wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 1943 r.

(2) Z upływem dnia 31 grudnia 1942 r. traca moc obowiązującą:

1. Ordynacja taryfowa ramowa dla nie będących Niemcami pracowników fizycznych i umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OTR.) — Rejestr taryfowy Nr 10/1 — z dnia 23 kwietnia 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 265),
2. ordynacja taryfowa celem wprowadzenia ordynacji taryfowej ramowej dla nie będących Niemcami pracowników fizycznych i umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OTR.) — Rejestr taryfowy Nr 10/1 — z dnia 23 kwietnia 1940 r. w Okręgu Galizien (Galicja) (Rejestr taryfowy Nr 10/2) z dnia 31 października 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 612),
3. ordynacja taryfowa celem zmiany i uzupełnienia ordynacji taryfowej ramowej dla nie będących Niemcami pracowników fizycznych i umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OTR.) — Rejestr taryfowy Nr 10/1 — z dnia 23 kwietnia 1940 r. (Rejestr taryfowy Nr 10/3) z dnia 17 marca 1942 r. (Dz. Rozp. GG. str. 178).

Krakau, dnia 28 grudnia 1942 r.

**Kierownik  
Głównego Wydziału Pracy  
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa  
W zastępstwie  
R h e t z**



## Tarifordnung

für die nichtdeutschen Angestellten im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. I).

(Tarifregister Nr. 3/8.)

Vom 28. Dezember 1942.

Auf Grund des § 3 Abs. 2 der Verordnung über die Gestaltung der Arbeitsbedingungen und den Arbeitsschutz im Generalgouvernement vom 31. Oktober 1939 (VBIGG. S. 13) in Verbindung mit der Dritten Durchführungsverordnung vom 12. März 1940 (VBIGG. II S. 185) erlasse ich folgende Tarifordnung:

### § 1

#### Geltungsbereich.

(1) Diese Tarifordnung gilt für die Angestellten der im § 1 Abs. 3 der Rahmentarifordnung vom 28. Dezember 1942 (RTO.) genannten oder diesen gleichgestellten öffentlichen Verwaltungen und Betriebe.

(2) Die Tarifordnung gilt nicht für

1. Angestellte deutscher Volkszugehörigkeit;
2. Angestellte in Verwaltungen und Betrieben, für die der Leiter der Hauptabteilung Arbeit in der Regierung des Generalgouvernements eine besondere Tarifordnung erlassen hat;
3. Angestellte in land- und forstwirtschaftlichen Betrieben, soweit sie Deputatempfänger sind.

(3) Eine von der Tarifordnung abweichende Regelung kann getroffen werden für

1. Aushilfsangestellte, d. h. Angestellte, welche für nicht länger als sechs Monate eingestellt werden; dauert die Beschäftigung länger, so gelten vom siebenten Monat ab an Stelle der besonderen Einstellungsbedingungen die Bestimmungen dieser Tarifordnung;
2. sonstige Angestellte durch den Leiter der Hauptabteilung Arbeit in der Regierung des Generalgouvernements.

### § 2

#### Mehrarbeit.

(1) Mehrarbeit (Überstunden) sind die geleisteten Arbeitsstunden, welche über die regelmäßige Arbeitszeit hinausgehen.

(2) Bei der Überstundenberechnung ist die Arbeitszeit, die infolge von Wochenfeiertagen oder Dienstbefreiungen ausfällt, nicht zu berücksichtigen.

(3) Überstunden sind auf dringende Fälle zu beschränken und möglichst gleichmäßig auf die

## Ordynacja taryfowa

dla nie będących Niemcami pracowników umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OT. I).

(Rejestr taryfowy Nr 3/8.)

Z dnia 28 grudnia 1942 r.

Na podstawie § 3 ust. 2 rozporządzenia o unormowaniu warunków pracy oraz ochronie pracy w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 31 października 1939 r. (Dz. Rozp. GG. str. 13) w połączeniu z trzecim rozporządzeniem wykonawczym z dnia 12 marca 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 185) wydaje następującą ordynację taryfową:

### § 1

#### Zakres mocy obowiązującej.

(1) Niniejsza ordynacja taryfowa dotyczy pracowników umysłowych publicznych zarządów i zakładów, wymienionych w § 1 ust. 3 ordynacji taryfowej ramowej z dnia 28 grudnia 1942 r. (OTR.) lub równorzędnych z nimi instytucyj.

(2) Ordynacja taryfowa nie ma zastosowania do

1. pracowników umysłowych narodowości niemieckiej;
2. pracowników umysłowych w zarządach i zakładach, dla których Kierownik Głównego Wydziału Pracy w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa wydał specjalną ordynację taryfową;
3. pracowników umysłowych przedsiębiorstw rolnych i leśnych, jeżeli pobierają deputaty.

(3) Normy odmienne od ordynacji taryfowej mogą być stosowane do

1. pracowników umysłowych pomocniczych, tj. pracowników umysłowych, przyjętych na czas nie dłuższy niż sześć miesięcy; jeśli zatrudnienie trwa dłużej, poczynając od siódmego miesiąca obowiązują postanowienia niniejszej ordynacji taryfowej w miejsce specjalnych warunków przyjęcia;
2. innych pracowników umysłowych przez Kierownika Głównego Wydziału Pracy w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa.

### § 2

#### Praca nadliczbowa.

(1) Za pracę nadliczbową (godziny nadliczbowe) uważa się przepracowane godziny pracy, które przekraczają normalny czas pracy.

(2) Przy obliczaniu godzin nadliczbowych nie należy uwzględniać dni świątecznych przypadających w tygodniu lub zwolnień od zajęć służbowych.

(3) Godziny nadliczbowe należy ograniczać do pilnych wypadków i możliwie równomiernie roz-



Angestellten zu verteilen. Kann zum Ausgleich geleisteter Überstunden Dienstbefreiung nicht gewährt werden, so ist für jede Überstunde ein Zuschlag von 7 vom Tausend zum Gehalt zu zahlen.

## § 3

### Gehalt, Leistungszulage und Nachtdienstzulage.

(1) Das Gehalt wird nach der Art der Leistung, nach dem dienstlichen Wohnsitz und nach dem Lebensalter bemessen.

(2) Der Angestellte ist vom Leiter der Verwaltung oder des Betriebes oder der von ihm ermächtigten Stelle nach seiner überwiegenden Tätigkeit gemäß den in Anlage 1 festgelegten Tätigkeitsmerkmalen in die entsprechende Gehaltsgruppe einzureihen. Über den Aufstieg in eine höhere oder die Einreihung in eine niedrigere Gehaltsgruppe während des Dienstverhältnisses entscheidet der Leiter der Verwaltung oder des Betriebes oder die von ihm ermächtigte Stelle.

(3) Für die Höhe des Gehaltes im einzelnen sind die Anlagen 2a und 2b maßgebend. Ein Angestellter vor vollendetem 19. Lebensjahr erhält das Gehalt eines Angestellten nach vollendetem 19. Lebensjahr. Das Lebensjahr gilt mit Beginn des Monats als vollendet, in den der Geburtstag fällt.

(4) Angestellte, die im Vergleich zu den übrigen Angestellten besondere Leistungen vollbringen, können eine Leistungszulage erhalten; sie darf höchstens 20 v. H. der Angestellten der gleichen Gehaltsgruppe gewährt werden und 10 v. H. des Gehaltes nicht übersteigen.

(5) Angestellten der Gehaltsgruppen IV bis VIII mit mindestens 48 Stunden regelmäßiger Arbeitszeit in der Woche, die auf Anordnung des Leiters der Verwaltung oder des Betriebes oder der von ihm ermächtigten Stelle Nachtdienst verrichten, wird für die Arbeit zwischen 22 und 6 Uhr eine Nachtdienstzulage gewährt. Diese beträgt 0,20 Zloty für die Stunde, höchstens jedoch 1,20 Zloty für einen Nachtdienst. Die Nachtdienstzulage ist eine Aufwandsentschädigung; sie wird nicht gewährt, wenn sie durch andere Bezüge abgegolten wird.

(6) Das Gehalt der in Warschau beschäftigten Angestellten kann bis zu 10 v. H. der in den Anlagen 2a und 2b genannten Sätze überschritten werden.

## § 4

### Auszahlung des Gehaltes.

(1) Das Gehalt ist für den Monat zu berechnen und am 15. eines jeden Monats für den laufenden Monat zu zahlen. Fällt der 15. auf einen Sonntag oder Wochenfeiertag, so ist das Gehalt am vorhergehenden Werktag zu zahlen.

teilen auf Mitarbeitern geistlichen. Wenn für die Gleichstellung der überarbeiteten Stunden nachzählenden nicht ist möglich die Befreiung von der Tätigkeit, so jede Überstunde ein Zuschlag von 7 vom Tausend zum Gehalt zu zahlen.

## § 3

### Uposażenie, dodatek za sprawność i dodatek za nocną służbę.

(1) Uposażenie wymierza się stosownie do rodzaju czynności, miejsca służbowego zamieszkania i wieku.

(2) Pracownika umysłowego winien kierownik zarządu lub zakładu albo placówka przez niego upoważniona zaszeregować do odpowiedniej grupy uposażeniowej, w zależności od przeważającego charakteru jego czynności, zgodnie z zawartymi w załączniku 1 cechami charakteru czynności. O awansie do wyższej lub zaszeregowaniu do niższej grupy uposażeniowej podczas stosunku służbowego decyduje kierownik zarządu lub zakładu albo placówka do tego przezeń upoważniona.

(3) Dla wysokości uposażenia są miarodajne w poszczególnych wypadkach załączniki 2a i 2b. Pracownik umysłowy przed ukończeniem lat 19 otrzymuje uposażenie pracownika umysłowego po ukończeniu lat 19. Rok życia uważa się za ukończony z początkiem miesiąca, w którym przypada data urodzenia.

(4) Pracownicy umysłowi, wykonujący w porównaniu do pozostałych pracowników umysłowych czynności specjalne, mogą otrzymać dodatek za sprawność; można go udzielić najwyżej 20% pracownikom umysłowym tej samej grupy uposażenia i nie może on przekroczyć 10% uposażenia.

(5) Pracownicy umysłowi grup uposażenia IV do VIII o co najmniej 48 godzinach regularnego czasu pracy w ciągu tygodnia, którzy na zarządzenie kierownika zarządu lub zakładu albo upoważnionej przez niego placówki sprawują nocną służbę, otrzymują dodatek za służbę nocną za czas pracy między godziną 22 i 6. Wynosi on 0,20 złotego za godzinę, najwyżej jednakże 1,20 złotego za nocną służbę. Dodatek za nocną służbę jest wynagrodzeniem szczególnym; nie udziela się go, gdy mieści się on już w innych poborach.

(6) Uposażenie zatrudnionych w Warszawie pracowników umysłowych może przekroczyć stawki wymienione w załącznikach 2a i 2b w wysokości do 10%.

## § 4

### Wyplata uposażenia.

(1) Uposażenie należy obliczać miesięcznie i wypłacać pracownikom umysłowym w dniu 15 każdego miesiąca za miesiąc bieżący. Jeżeli dzień 15 przypada na niedzielę lub święto przypadające w ciągu tygodnia, wypłata uposażenia winna się odbyć poprzedzającego dnia roboczego.



(2) Wird im Einzelfall eine Gehaltsberechnung nach Tagen erforderlich, so ist für jeden Tag  $\frac{1}{30}$  des Gehaltes zu zahlen, wobei der 31. Tag eines Monats nicht mitgerechnet wird; im Schaltjahr werden für den 29. Februar  $\frac{2}{30}$ , in den übrigen Jahren für den 28. Februar  $\frac{3}{30}$  des Gehaltes gezahlt.

(3) Die Gehaltsberechnung und der gezahlte Betrag sind sogleich nachzuprüfen; stimmen sie nicht überein, so brauchen Ansprüche, die nicht unverzüglich bei der Zahlstelle angemeldet werden, nicht berücksichtigt zu werden.

## § 5

### Nebentätigkeit.

Eine Nebentätigkeit ohne Genehmigung des Leiters der Verwaltung oder des Betriebes oder der von ihm ermächtigten Stelle ist unzulässig.

## § 6

### Versetzung.

Angestellte können aus dienstlichen Gründen nach einem anderen Dienstort versetzt werden. Die Erstattung der durch den Umzug entstehenden Kosten richtet sich nach den geltenden Bestimmungen.

## § 7

### Inkrafttreten.

(1) Diese Tarifordnung tritt am 1. Januar 1943 in Kraft.

(2) Die Tarifordnung für nichtdeutsche Angestellte im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. I) — Tarifregister Nr. 3/3 — vom 24. April 1940 (VBIGG. II S. 270), nebst den Tarifordnungen

- a) vom 4. Dezember 1940 — Tarifregister Nr. 11/1 — (VBIGG. II S. 563),
- b) vom 31. Januar 1941 — Tarifregister Nr. 3/4 — (VBIGG. S. 17),
- c) vom 9. Juli 1941 — Tarifregister Nr. 3/5 — (VBIGG. S. 431),
- d) vom 31. Oktober 1941 — Tarifregister Nr. 3/6 — (VBIGG. S. 613),
- e) vom 17. März 1942 — Tarifregister Nr. 3/7 — (VBIGG. S. 179),

tritt mit Ablauf des 31. Dezember 1942 außer Kraft.

K r a k a u, den 28. Dezember 1942.

**Der Leiter**  
**der Hauptabteilung Arbeit**  
**in der Regierung des Generalgouvernements**  
In Vertretung  
**R h e t z**

(2) Jeśli w pojedynczym wypadku zajdzie potrzeba dziennego obliczenia uposażenia, wówczas za każdy dzień należy wypłacić  $\frac{1}{30}$  uposażenia miesięcznego, przy czym nie uwzględnia się dnia 31 miesiąca; w roku przestępnym wypłaca się za dzień 29 lutego  $\frac{2}{30}$ , w pozostałych latach za dzień 28 lutego  $\frac{3}{30}$  uposażenia.

(3) Obliczenie uposażenia i wypłaconą kwotę należy natychmiast sprawdzić; w razie niezgodności bezzwłocznie nie zgłoszone w miejscu wypłaty pretensje nie muszą być uwzględniane.

## § 5

### Zajęcie uboczne.

Wykonywanie zajęcia ubocznego bez zezwolenia kierownika zarządu lub zakładu albo upoważnionej przez niego placówki jest niedopuszczalne.

## § 6

### Przeniesienie.

Pracownicy umysłowi mogą być przeniesieni ze względów służbowych do innego miejsca służby. Zwrot kosztów, powstałych na skutek przeprowadzki, normują obowiązujące postanowienia.

## § 7

### Wejście w życie.

(1) Niniejsza ordynacja taryfowa wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 1943 r.

(2) Z upływem dnia 31 grudnia 1942 r. traca moc obowiązującą ordynacja taryfowa dla nie będących Niemcami pracowników umysłowych w publicznej służbie Generalnego Gubernatorstwa (OT. I) — Rejestr taryfowy Nr 3/3 — z dnia 24 kwietnia 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 270), jak również ordynacje taryfowe

- a) z dnia 4 grudnia 1940 r. — Rejestr taryfowy Nr 11/1 — (Dz. Rozp. GG. II str. 563),
- b) z dnia 31 stycznia 1941 r. — Rejestr taryfowy Nr 3/4 — (Dz. Rozp. GG. str. 17),
- c) z dnia 9 lipca 1941 r. — Rejestr taryfowy Nr 3/5 — (Dz. Rozp. GG. str. 431),
- d) z dnia 31 października 1941 r. — Rejestr taryfowy Nr 3/6 — (Dz. Rozp. GG. str. 613),
- e) z dnia 17 marca 1942 r. — Rejestr taryfowy Nr 3/7 — (Dz. Rozp. GG. str. 179).

K r a k a u, dnia 28 grudnia 1942 r.

**Kierownik**  
**Głównego Wydziału Pracy**  
**w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa**  
W zastępstwie  
**R h e t z**



## Anlage 1

gemäß § 1 Abs. 2 der Rahmentarifordnung für die nichtdeutschen Arbeiter und Angestellten im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (RTO.) — Tarifregister Nr. 10/4 — vom 28. Dezember 1942 (VBIGG. S. 9) und gemäß § 3 Abs. 2 der Tarifordnung für die nichtdeutschen Angestellten im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. I) — Tarifregister Nr. 3/8 — vom 28. Dezember 1942 (VBIGG. S. 14).

### Gehaltsgruppen und Tätigkeitsmerkmale.

#### Gehaltsgruppe I.

Wissenschaftliche und technische Angestellte mit abgeschlossener Hochschulbildung sowie gleichwertige Angestellte, die sich durch besonders hochwertige Leistungen auszeichnen und eine leitende Stellung bekleiden.

#### Gehaltsgruppe II.

Wissenschaftliche und technische Angestellte mit abgeschlossener Hochschulbildung, welche eine entsprechende Tätigkeit von besonderer Verantwortlichkeit ausüben, jedoch keine leitende Stellung bekleiden, ferner gleichwertige Angestellte mit entsprechender Tätigkeit.

#### Gehaltsgruppe III.

Wissenschaftliche und technische Angestellte mit abgeschlossener Hochschulbildung, die eine entsprechende Tätigkeit ausüben sowie gleichwertige Angestellte mit entsprechender Tätigkeit.

#### Gehaltsgruppe IV.

1. Angestellte im Innen- und Außendienst in Stellen von besonderer Bedeutung;
2. technische Angestellte mit abgeschlossener technischer Mittelschulbildung und mehrjähriger Erfahrung, die eine besonders schwierige und verantwortliche Tätigkeit ausüben;
3. Angestellte mit Tätigkeiten, die denen nach Nr. 1 und 2 gleichwertig sind.

#### Gehaltsgruppe V.

1. Angestellte mit gründlichen Fachkenntnissen im Innen- und Außendienst;

## Załącznik 1

stosownie do § 1 ust. 2 ordynacji taryfowej ramowej dla nie będących Niemcami pracowników fizycznych i pracowników umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OTR.) — Rejestr taryfowy Nr 10/4 — z dnia 28 grudnia 1942 r. (Dz. Rozp. GG. str. 9) i stosownie do § 3 ust. 2 ordynacji taryfowej dla nie będących Niemcami pracowników umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OT. I) — Rejestr taryfowy Nr 3/8 — z dnia 28 grudnia 1942 r. (Dz. Rozp. GG. str. 14).

### Grupy uposażeniowe i charakterystyczne cechy czynności.

#### Grupa uposażeniowa I.

Naukowi i techniczni pracownicy umysłowi ze studiami ukończonymi na wyższych uczelniach, jak również równorzędni z nimi pracownicy umysłowi, którzy wyróżniają się szczególnie wartościową działalnością i zajmują stanowisko kierownicze.

#### Grupa uposażeniowa II.

Naukowi i techniczni pracownicy umysłowi ze studiami ukończonymi na wyższych uczelniach, którzy sprawują odpowiednie czynności ze szczególną odpowiedzialnością, lecz nie zajmują stanowiska kierowniczego, ponadto równorzędni pracownicy umysłowi o odpowiednich czynnościach.

#### Grupa uposażeniowa III.

Naukowi i techniczni pracownicy umysłowi ze studiami ukończonymi na wyższych uczelniach, którzy wykonywują odpowiednie czynności jak również równorzędni pracownicy umysłowi o odpowiednich czynnościach.

#### Grupa uposażeniowa IV.

1. Pracownicy umysłowi służby wewnętrznej i zewnętrznej na stanowiskach o szczególnym znaczeniu;
2. techniczni pracownicy umysłowi ze studiami ukończonymi na średnich uczelniach technicznych i z kilkoletnim doświadczeniem praktycznym, którzy wykonywują szczególnie trudne i odpowiedzialne czynności;
3. pracownicy umysłowi, sprawujący czynności równorzędne z wymienionymi pod p. 1 i 2.

#### Grupa uposażeniowa V.

1. Pracownicy umysłowi z gruntownymi wiadomościami fachowymi w służbie wewnętrznej i zewnętrznej;



- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Registraturangestellte mit gründlichen Fachkenntnissen;</li> <li>3. technische Angestellte mit abgeschlossener technischer Mittelschulbildung;</li> <li>4. technische Angestellte mit gründlichen Fachkenntnissen in Laboratorien u. dgl.;</li> <li>5. Buchhalter mit kaufmännischer oder banktechnischer Vorbildung, die das Memorial, das Journal, das Hauptbuch usw. führen;</li> <li>6. Kanzleivorsteher, sofern mindestens fünf Kanzleikräfte vorhanden sind;</li> <li>7. Magazin- und Lagervorsteher in besonders wertvollen Lagern;</li> <li>8. Maschinenmeister in Stellungen von besonderer Bedeutung;</li> <li>9. Werkmeister;</li> <li>10. Angestellte mit Tätigkeiten, die denen nach Nr. 1 bis 9 gleichzustellen sind.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>2. pracownicy umysłowi w registraturze z gruntownymi wiadomościami fachowymi;</li> <li>3. techniczni pracownicy umysłowi ze studiami ukończonymi w średniej szkole technicznej;</li> <li>4. techniczni pracownicy umysłowi z gruntownymi wiadomościami fachowymi w laboratoriach itp.;</li> <li>5. buchalterzy o przygotowaniu kupieckim lub bankowym, o ile prowadzą memorial, dziennik, księgę główną itd.;</li> <li>6. kierownicy kancelarii, o ile znajduje się w niej co najmniej pięć sił kancelaryjnych;</li> <li>7. kierownicy szczególnie wartościowych magazynów i składów;</li> <li>8. majstrowie maszynowi na stanowiskach o szczególnym znaczeniu;</li> <li>9. werkmistrze;</li> <li>10. pracownicy umysłowi o czynnościach równorzędnych z wymienionymi pod p. 1 do 9.</li> </ol> |
|--|--|

#### Gehaltsgruppe VI.

1. Angestellte mit schwieriger Tätigkeit im Innen- und Außendienst, wie Entwerfen von Schreiben nach skizzierten Angaben, Führen von nach besonderen Gesichtspunkten eingerichteten Karteien, buchhalterische Übertragungsarbeiten, Kontenführung, Anfertigen von Umdruckverfügungen, Anfertigen von Schriftsätzen oder Reinschriften in deutscher Sprache, verantwortliches Lesen solcher Reinschriften;
2. Stenotypisten und Stenotypistinnen, die auch schwierige Diktate fehlerfrei wiedergeben und fünf Minuten lang mindestens 150 Silben in der Minute aufnehmen;
3. technische Angestellte und Zeichner mit schwieriger Tätigkeit, wie Anfertigen einfacher Pläne auf Grund bestimmter Angaben oder vorhandener Unterlagen nach Anleitung und Ausfertigung der hiermit zusammenhängenden einfachen technischen Berechnungen, Anfertigen von Zeichnungen an Hand von Skizzen, Übertragung von Zeichnungen in anderen Maßstab;
4. Angestellte zur Beaufsichtigung von elektrischen Anlagen;
5. Angestellte in der Tätigkeit von Maschinenmeistern;
6. Angestellte mit Tätigkeiten, die denen nach Nr. 1 bis 5 gleichzustellen sind.

#### Gehaltsgruppe VII.

1. Angestellte mit einfachen Arbeiten im Büro-, Registratur-, Kassen-, Buchhalterei-, Kanzlei-

#### Grupa uposażeniowa VI.

1. Pracownicy umysłowi o trudnych czynnościach w służbie wewnętrznej i zewnętrznej, jak projektowanie pism według danych szkicowych, prowadzenie kartotek urządzonych według specjalnych wytycznych, buchaltaryjne prace przenoszenia, prowadzenie kont, sporządzanie przedruków poleceń, sporządzanie pism lub czystopisów w języku niemieckim, odpowiedzialne czytanie takich czystopisów;
2. stenotypiści i stenotypistki, którzy odtwarzają bezbłędnie również trudniejsze dyktanda i rejestrują przez pięć minut co najmniej 150 sylab na minutę;
3. techniczni pracownicy umysłowi i rysownicy o trudnych czynnościach, jak wykonywanie prostych planów na podstawie określonych danych lub posiadanych materiałów według wskazówek oraz wykonywanie związanych z tym prostych obliczeń technicznych, wykonywanie rysunków na podstawie szkiców, przenoszenie rysunków do innej skali;
4. pracownicy umysłowi dla dozoru urządzeń elektrycznych;
5. pracownicy umysłowi o czynnościach majstrów maszynowych;
6. pracownicy umysłowi o czynnościach równorzędnych z określonymi pod p. 1 do 5.

#### Grupa uposażeniowa VII.

1. Pracownicy umysłowi o prostych czynnościach w służbie biurowej, rejestracyjnej, kasowej,



und sonstigen Innendienst (z. B. Archivtätigkeit, Tätigkeit in Büchereien usw.); hierzu gehören das Führen von Brieftagebüchern, Inhaltsverzeichnissen, einfachen Karteien, Kontrollisten, Einheitswertbogen und statistischen Anschreibungen, die Schreibmaterialverwaltung, häufig wiederkehrender Schriftwechsel nach Vordruck (z. B. Bescheinigungen und Benachrichtigungen sowie Erinnerungen), das Lesen von Reinschriften, das Heraussuchen von Vorgängen; Angestellte mit entsprechenden Aufgaben im Außendienst;

2. Angestellte an Buchungs- und Rechenmaschinen;
3. Stenotypisten und Stenotypistinnen, die geläufig Stenogramme aufnehmen und diese schnell und fehlerfrei in die deutsche oder polnische Sprache in Maschinenschrift übertragen;
4. technische Angestellte mit einfacher Tätigkeit, wie Berechnungen einfacher Art, Überwachung technischer Anlagen, einfache Analysen in chemischen, bakteriologischen und ähnlichen Betrieben;
5. Angestellte für einfache Rechenarbeiten in den vier Grundrechnungsarten bei wissenschaftlichen Instituten;
6. Angestellte mit Tätigkeiten, die denen nach Nr. 1 bis 5 gleichzustellen sind.

#### Gehaltsgruppe VIII.

1. Angestellte mit vorwiegend mechanischer Tätigkeit im Büro-, Registratur-, Kassen-, Buchhalterei-, Kanzlei- und sonstigen Innendienst (z. B. Archivtätigkeit, Tätigkeit in Büchereien usw.); hierzu gehören das Führen einfacher Listen, die Hilfe bei der Postabfertigung (Anfertigen von Anschriften mit der Hand oder mit der Maschine u. dgl.), das Einordnen von Karteiblättern, die Hilfsarbeiten in der Aktenverwaltung, das Anfertigen von Abschriften und Reinschriften in deutscher oder polnischer Sprache, die gelegentliche Aufnahme von Stenogrammen; Angestellte mit entsprechenden Aufgaben im Außendienst;
2. technische Angestellte mit vorwiegend mechanischer Tätigkeit, wie Pausarbeiten einfachster Art, Anfertigen von Lichtpausen, Ausziehen und Anlegen von Zeichnungen einfachster Art, mechanische Vervielfältigung von Zeichnungen mittels einfacher Umdruckapparate, einfache Ausrechnung in den vier Grundrechnungsarten;
3. Angestellte mit Tätigkeiten, die denen nach Nr. 1 bis 2 gleichzustellen sind.

buchhalterijnej, kancelaryjnej i innej służbie wewnętrznej (np. czynność archiwalna, czynność w księżnicach itd.); do tego należy prowadzenie dzienników korespondencji, skrowidzów, prostych kartotek, list kontroli, kart tożsamości i zapisów statystycznych, zarząd materiałami piśmiennymi, często powtarzająca się korespondencja z użyciem formularzy (np. zaświadczenia i zawiadomienia jak również upomnienia), czytanie czystopisów, wyszukiwanie akt; pracownicy umysłowi z odpowiednimi zadaniami w służbie zewnętrznej;

2. pracownicy umysłowi przy maszynach do księgowania i liczenia;
3. stenotypiści i stenotypistki, którzy płynnie odbierają stenogramy i takowe szybko i bezbłędnie w niemieckim lub polskim języku odtwarzają w piśmie maszynowym;
4. techniczni pracownicy umysłowi o prostych czynnościach, jak obliczenia prostego rodzaju, dozór urządzeń technicznych, proste analizy w chemicznych, bakteriologicznych i podobnych zakładach;
5. pracownicy umysłowi dla prostych robót rachunkowych w zakresie czterech działań arytmetycznych przy instytucjach naukowych;
6. pracownicy umysłowi o czynnościach równorzędnych z podanymi pod p. 1 do 5.

#### Grupa uposażeniowa VIII.

1. Pracownicy umysłowi o przeważających czynnościach mechanicznych w służbie biurowej, rejestracyjnej, kasowej, buchalterijnej, kancelaryjnej i innej służbie wewnętrznej (np. czynność archiwalna, czynność w księżnicach itp.); tu należy prowadzenie prostych list, pomoc przy załatwianiu korespondencji (ręczne lub maszynowe wykonywanie adresów itp.), segregowanie kartek w kartotekach, prace pomocnicze przy zarządzaniu aktami, sporządzanie odpisów i czystopisów w języku niemieckim lub polskim, okolicznościowe przyjmowanie stenogramów; pracownicy umysłowi z odpowiednimi zadaniami w służbie zewnętrznej;
2. techniczni pracownicy umysłowi o czynnościach przeważnie o charakterze mechanicznym, jak prace kopiowe najprostszego rodzaju, wykonywanie kopii świetlnych, wyciąganie i wykonywanie rysunków prostego rodzaju, mechaniczne powielanie rysunków za pomocą prostych aparatów do powielania, proste obliczenia w zakresie czterech działań arytmetycznych;
3. pracownicy umysłowi o czynnościach równorzędnych z podanymi pod p. 1 do 2.



**Anlage 2a**

gemäß § 3 Abs. 3 der Tarifordnung für die nichtdeutschen Angestellten im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. I) — Tarifregister Nr. 3/8 — vom 28. Dezember 1942 (VBIG. S. 14).

**Załącznik 2a**

stosownie do § 3 ust. 3 ordynacji taryfowej dla nie będących Niemcami pracowników umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OT. I) — Rejestr taryfowy Nr 3/8 — z dnia 28 grudnia 1942 r. (Dz. Rozp. GG. str. 14).

## Gehälter der Angestellten in Krakau, Warschau und Lemberg (Gehaltsordnung).

Uposażenia pracowników umysłowych w Krakau, Warschau i Lemberg (Ordynacja uposażeniowa).

Altersgruppen Grupy wieku	Gehaltsgruppen — Grupy uposażeniowe							
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
	Złoty — złotych							
Nach vollendetem 19. Lebensjahr Po ukończeniu 19 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	—	—	—	327,—	263,50	212,50	178,50	140,50
weiblich dla prac. żeńsk.	—	—	—	294,—	237,—	191,50	161,—	126,50
Nach vollendetem 21. Lebensjahr Po ukończeniu 21 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	—	—	—	347,50	279,—	225,—	189,—	148,50
weiblich dla prac. żeńsk.	—	—	—	312,50	251,—	202,50	170,50	134,—
Nach vollendetem 23. Lebensjahr Po ukończeniu 23 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	—	—	—	365,50	294,50	237,50	199,50	157,—
weiblich dla prac. żeńsk.	—	—	—	329,—	265,—	214,—	180,—	141,50
Nach vollendetem 25. Lebensjahr Po ukończeniu 25 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	—	—	437,—	385,—	310,—	250,—	210,—	165,—
weiblich dla prac. żeńsk.	—	—	393,—	346,50	279,—	225,—	189,—	148,50
Nach vollendetem 27. Lebensjahr Po ukończeniu 27 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	720,—	612,—	463,50	385,—	310,—	250,—	210,—	165,—
weiblich dla prac. żeńsk.	648,—	551,—	417,50	346,50	279,—	225,—	189,—	148,50
Nach vollendetem 29. Lebensjahr Po ukończeniu 29 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	760,—	646,—	489,—	385,—	310,—	250,—	210,—	165,—
weiblich dla prac. żeńsk.	684,—	581,—	440,—	346,50	279,—	225,—	189,—	148,50
Nach vollendetem 31. Lebensjahr Po ukończeniu 31 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	800,—	680,—	515,—	411,—	336,—	270,—	221,—	181,—
weiblich dla prac. żeńsk.	720,—	612,—	463,50	370,—	302,—	243,—	199,—	163,—
Nach vollendetem 40. Lebensjahr Po ukończeniu 40 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	800,—	680,—	550,—	437,—	362,—	290,—	221,—	181,—
weiblich dla prac. żeńsk.	720,—	612,—	495,—	393,—	326,—	261,—	199,—	163,—



**Anlage 2b**

gemäß § 3 Abs. 3 der Tarifordnung für die nichtdeutschen Angestellten im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. I) — Tarifregister Nr. 3/8 — vom 28. Dezember 1942 (VBIGG. S. 14).

**Załącznik 2b**

stosownie do § 3 ust. 3 ordynacji taryfowej dla nie będących Niemcami pracowników umysłowych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OT. I) — Rejestr taryfowy Nr 3/8 — z dnia 28 grudnia 1942 r. (Dz. Rozp. GG. str. 14).

## Gehälter der Angestellten außerhalb der Orte Krakau, Warschau und Lemberg (Gehaltsordnung).

Uposażenia pracowników umysłowych poza miejscowościami Krakau, Warschau i Lemberg (Ordynacja uposażeniowa).

Altersgruppen Grupy wieku	Gehaltsgruppen — Grupy uposażeniowe							
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
	Złoty — złotych							
Nach vollendetem 19. Lebensjahr Po ukończeniu 19 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	—	—	—	285,—	229,50	187,—	161,50	127,50
weiblich dla prac. żeńsk.	—	—	—	256,50	206,50	168,—	145,50	114,75
Nach vollendetem 21. Lebensjahr Po ukończeniu 21 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	—	—	—	301,50	243,—	198,—	171,—	135,—
weiblich dla prac. żeńsk.	—	—	—	271,50	219,—	178,—	154,—	121,50
Nach vollendetem 23. Lebensjahr Po ukończeniu 23 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	—	—	—	318,50	256,50	209,—	180,50	142,50
weiblich dla prac. żeńsk.	—	—	—	286,50	231,—	188,—	162,50	128,25
Nach vollendetem 25. Lebensjahr Po ukończeniu 25 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	—	—	382,50	335,—	270,—	220,—	190,—	150,—
weiblich dla prac. żeńsk.	—	—	344,50	301,50	243,—	198,—	171,—	135,—
Nach vollendetem 27. Lebensjahr Po ukończeniu 27 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	630,—	540,—	405,—	335,—	270,—	220,—	190,—	150,—
weiblich dla prac. żeńsk.	567,—	486,—	364,50	301,50	243,—	198,—	171,—	135,—
Nach vollendetem 29. Lebensjahr Po ukończeniu 29 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	665,—	570,—	427,50	335,—	270,—	220,—	190,—	150,—
weiblich dla prac. żeńsk.	598,50	513,—	385,—	301,50	243,—	198,—	171,—	135,—
Nach vollendetem 31. Lebensjahr Po ukończeniu 31 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	700,—	600,—	450,—	357,—	292,—	237,—	205,—	165,—
weiblich dla prac. żeńsk.	630,—	540,—	405,—	321,—	263,—	213,—	184,—	148,—
Nach vollendetem 40. Lebensjahr Po ukończeniu 40 roku życia								
männlich dla prac. męsk.	700,—	600,—	500,—	380,—	315,—	255,—	205,—	165,—
weiblich dla prac. żeńsk.	630,—	540,—	450,—	342,—	283,—	229,—	184,—	148,—







## Tarifordnung

für die nichtdeutschen Arbeiter und Arbeiterinnen  
im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement  
(TO. II).

(Tarifregister Nr. 1/6.)

Vom 28. Dezember 1942.

Auf Grund des § 3 Abs. 2 der Verordnung über die Gestaltung der Arbeitsbedingungen und den Arbeitsschutz im Generalgouvernement vom 31. Oktober 1939 (VBIGG, S. 13) in Verbindung mit der Dritten Durchführungsverordnung vom 12. März 1940 (VBIGG, II S. 185) erlasse ich folgende Tarifordnung:

### § 1

#### Geltungsbereich.

(1) Diese Tarifordnung gilt für die männlichen und weiblichen Arbeiter der im § 1 Abs. 3 der Rahmentarifordnung vom 28. Dezember 1942 (RTO.) genannten oder diesen gleichgestellten öffentlichen Verwaltungen und Betriebe.

(2) Die Tarifordnung gilt nicht für

1. Arbeiter deutscher Volkszugehörigkeit;
2. Arbeiter in Verwaltungen und Betrieben, für die der Leiter der Hauptabteilung Arbeit in der Regierung des Generalgouvernements eine besondere Tarifordnung erlassen hat;
3. Arbeiter in land- und forstwirtschaftlichen Betrieben.

(3) Eine von der Tarifordnung abweichende Regelung im Einzelfalle kann nur mit Zustimmung des Leiters der Hauptabteilung Arbeit in der Regierung des Generalgouvernements getroffen werden.

### § 2

#### Mehrarbeit.

(1) Mehrarbeit (Überstunden) sind die geleisteten Arbeitsstunden, welche über die regelmäßige Arbeitszeit hinausgehen und nicht in den zwei folgenden Kalenderwochen durch Abfeiern ausgeglichen werden.

(2) Sieht die Dienstordnung oder der Dienstvertrag eine unterschiedliche Verteilung der regelmäßigen Arbeitszeit nach Jahreszeiten vor, so gelten als Mehrarbeit die geleisteten Arbeitsstunden, welche über die nach der Jahreszeit festgesetzte regelmäßige Arbeitszeit hinausgehen.

(3) Bei der Überstundenberechnung ist die Arbeitszeit, die infolge von Wochenfeiertagen oder Dienstbefreiungen ausfällt, nicht zu berücksichtigen.

(4) Überstunden sind auf dringende Fälle zu beschränken und möglichst gleichmäßig auf die Arbeiter zu verteilen.

### § 3

#### Mehrarbeitszuschlag, Sonntags- und Feiertagszuschlag, Nachtzuschlag.

(1) Für Mehrarbeit (Überstunden) gemäß § 2 Abs. 1 ist ein Zuschlag von 25 v. H. zum Stundenlohn zu zahlen. Dies gilt nicht,

## Ordynacja taryfowa

dla nie będących Niemcami pracowników i pracowników fizycznych w służbie publicznej  
w Generalnym Gubernatorstwie  
(OT. II).

(Rejestr taryfowy Nr 1/6.)

Z dnia 28 grudnia 1942 r.

Na podstawie § 3 ust. 2 rozporządzenia o unormowaniu warunków pracy oraz ochronie pracy w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 31 października 1939 r. (Dz. Rozp. GG. str. 13) w połączeniu z trzecim rozporządzeniem wykonawczym z dnia 12 marca 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 185) wydaję następującą ordynację taryfową:

### § 1

#### Zakres mocy obowiązującej.

(1) Niniejsza ordynacja taryfowa dotyczy pracowników i pracowników fizycznych publicznych zarządów i zakładów, wymienionych w § 1 ust. 3 ordynacji taryfowej ramowej z dnia 28 grudnia 1942 r. (OTR.) lub równorzędnych z nimi instytucyj.

(2) Ordynacja taryfowa nie ma zastosowania do

1. pracowników fizycznych narodowości niemieckiej;
2. pracowników fizycznych w zarządach i zakładach, dla których Kierownik Głównego Wydziału Pracy w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa wydał specjalną ordynację taryfową;
3. pracowników fizycznych w przedsiębiorstwach rolnych i leśnych.

(3) Normy odmienne od ordynacji taryfowej mogą być stosowane w poszczególnym wypadku tylko za zgodą Kierownika Głównego Wydziału Pracy w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa.

### § 2

#### Praca nadliczbowa.

(1) Za pracę nadliczbową (godziny nadliczbowe) uważa się przepracowane godziny pracy, które przekraczają normalny czas pracy i w okresach dwu następnych tygodni kalendarzowych nie zostaną wyrównane wolnymi godzinami.

(2) Jeżeli regulamin służbowy lub umowa służbowa przewidują odmienny podział normalnego czasu pracy według sezonów, to za pracę nadliczbową uważa się te przepracowane godziny, które przekraczają ustalony odpowiednio do sezonu normalny czas pracy.

(3) Przy obliczaniu godzin nadliczbowych nie należy uwzględniać dni świątecznych, przypadających w tygodniu lub zwolnień od zajęć służbowych.

(4) Godziny nadliczbowe należy ograniczać do pilnych wypadków i rozdzielić możliwie równomiernie na pracowników fizycznych.

### § 3

#### Dodatek za pracę nadliczbową, niedzielą, świąteczną i nocną.

(1) Za pracę nadliczbową (godziny nadliczbowe) stosownie do § 2 ust. 1 należy płacić 25% dodatek do płacy godzinowej. Nie ma to zastosowania,



1. wenn die Mehrarbeit infolge von Notständen, Naturereignissen, Unglücksfällen oder anderen unvermeidbaren Störungen erforderlich ist;

2. wenn die Mehrarbeit durch Vor- und Abschlußarbeiten erforderlich ist;

3. wenn in die Arbeitszeit regelmäßig und in erheblichem Umfang Arbeitsbereitschaft fällt.

(2) Pförtner, Wächter und sonstige Beschäftigte, bei denen regelmäßig und in erheblichem Umfang Arbeitsbereitschaft vorliegt, erhalten einen Mehrarbeitszuschlag nur, wenn ihre Gesamtarbeitszeit mehr als 72 Stunden in der Woche beträgt. Sie erhalten in diesem Falle für jede weitere Arbeitsstunde ein Entgelt in Höhe von  $\frac{1}{48}$  des Wochenlohnes.

(3) Für Arbeit an Sonntagen und Wochenfeiertagen, ausgenommen ununterbrochene Arbeit im Schichtwechsel, ist ein Zuschlag von 20 v. H. zu zahlen.

(4) Für Nachtarbeit an Wochentagen ist ein Zuschlag von 10 v. H. des Stundenlohnes zu zahlen, höchstens jedoch 0,20 Zloty für die Stunde und 1,20 Zloty für einen Nachtdienst. Als Nachtarbeit gilt die von 22 Uhr bis 6 Uhr geleistete Arbeit. Pförtnern, Wächtern und sonstigen Beschäftigten nach Abs. 2 ist ein Nachtarbeitszuschlag nicht zu zahlen.

#### § 4

##### Sonntags- und Feiertagsarbeit.

An Sonntagen und Wochenfeiertagen sind die Arbeiten zwischen 0 und 24 Uhr auf das Notwendigste zu beschränken. Im Monat sollen mindestens zwei freie Sonntage gewährt werden.

#### § 5

##### Lohngrundlagen, Tätigkeitsmerkmale, Akkordarbeit.

(1) Die Löhne werden nach der Art der Arbeitsleistung, nach den örtlichen Verhältnissen und nach dem Lebensalter bemessen.

(2) Für die Art der Arbeitsleistung gilt folgende Einteilung:

##### Lohngruppe I.

Männliche und weibliche Vorhandwerker, Kolonnenführer und Vorarbeiter, die nachweislich ein Handwerk in der üblichen Lehrzeit erlernt haben und gelernten Arbeitern der Lohngruppe II vorarbeiten.

##### Lohngruppe II.

Männliche und weibliche gelernte Arbeiter (Facharbeiter), die nachweislich ein Handwerk in der üblichen Lehrzeit erlernt haben und darin beschäftigt werden.

##### Lohngruppe IIa.

Männliche und weibliche Kolonnenführer und Vorarbeiter, die angelernten Arbeitern der Lohngruppe III vorarbeiten.

##### Lohngruppe III.

Männliche und weibliche Kolonnenführer von ungelernten Arbeitern der Lohngruppe IV, ferner angelernte Arbeiter, die in einem handwerklichen

1. jeśli praca nadliczbowa potrzebna jest na skutek wypadków wyższej konieczności, siły wyższej, nieszczęśliwych wypadków lub innych przeszkód nie dających się uniknąć;

2. jeśli praca nadliczbowa potrzebna jest wskutek prac wstępnych i końcowych;

3. jeśli na czas pracy przypada regularnie i w znacznym rozmiarze pogotowie pracy.

(2) Odźwierni, dozorczy i inne osoby zatrudnione, na które przypada regularnie i w znacznym rozmiarze pogotowie pracy, otrzymują dodatek za pracę nadliczbową tylko wtedy, jeżeli ich ogólny czas pracy wynosi więcej niż 72 godziny w tygodniu. W tym wypadku otrzymują oni za każdą dalszą godzinę pracy wynagrodzenie w wysokości  $\frac{1}{48}$  płacy tygodniowej.

(3) Za pracę w niedziele i przypadające w tygodniu dni świąteczne, z wyjątkiem nieprzerwanej pracy ze zmianą drużyn, płacić należy dodatek 20%.

(4) Za pracę nocną w dniach powszednich płacić należy 10% dodatek do płacy godzinowej, najwyżej jednak 0,20 złotego za godzinę i 1,20 złotego za służbę nocną. Za pracę nocną uważa się pracę wykonaną od godziny 22 do godziny 6. Odźwiernym, dozorcóm i innym osobóm, zatrudnionym według ust. 2, nie należy płacić dodatku za pracę nocną.

#### § 4

##### Praca w niedziele i dni świąteczne.

W niedziele i przypadające w tygodniu dni świąteczne należy pracę między godziną 0 a 24 ograniczyć do najniezbędniejszych potrzeb. Co najmniej dwie niedziele w miesiącu winny być wolne od pracy.

#### § 5

##### Podstawy wynagrodzenia, charakterystyczne cechy czynności, praca akordowa.

(1) Płace wymierza się według rodzaju wykonywanej pracy, stosunków miejscowych i wieku.

(2) W stosunku do rodzaju wykonywanej pracy obowiązuje następujący podział:

##### Grupa płac I.

Starsi rzemieślnicy i rzemieślniczki, przodownicy drużyn i przodownicy, którzy wyuczyli się w sposób dowiedziony rzemiosła w zwykłym na naukę czasie i kierują pracą kwalifikowanych pracowników fizycznych grupy płac II.

##### Grupa płac II.

Kwalifikowani pracownicy i pracownice fizyczne (fachowcy), którzy wyuczyli się w sposób dowiedziony rzemiosła w zwykłym na naukę czasie i rzemiosło to wykonują.

##### Grupa płac IIa.

Przodownicy i przodownice drużyn oraz przodownicy, którzy kierują pracą kwalifikowanych pracowników fizycznych grupy płac III.

##### Grupa płac III.

Przodownicy i przodownice drużyn niekwalifikowanych pracowników fizycznych grupy płac IV, ponadto przyuczeni pracownicy fizyczni, któ-



oder dem gleichzuachtenden Betriebe eine ausreichende Zeit in einer handwerklichen Tätigkeit verwendet worden sind. Ob dies der Fall ist, entscheidet der Leiter der Verwaltung oder des Betriebes oder die von ihm ermächtigte Stelle.

Vorarbeiter von ungelernten Arbeitern der Lohngruppe IV.

#### Lohngruppe IV.

Männliche und weibliche ungelernte Arbeiter mit einfachen Tätigkeiten, die ein handwerkliches oder sonstiges Anlernen nicht erfordern.

(3) Die örtlichen Verhältnisse bestimmen sich nach zwei Ortsklassen:

A — Krakau, Warschau und Lemberg,

B — alle übrigen Orte.

Die Zugehörigkeit zur Ortsklasse A ist bei Tätigkeit innerhalb des Stadtgebietes gegeben.

(4) Der Vollohn ist nach dem 21. Lebensjahr zu zahlen. Der Lohn der jüngeren Arbeiter beträgt nach vollendetem

20. Lebensjahr . . . . .	90 v. H.
19. „ . . . . .	80 v. H.
17. „ . . . . .	70 v. H.
16. „ . . . . .	60 v. H.
im übrigen . . . . .	50 v. H.

des Vollohnes.

Das Lebensjahr gilt mit Beginn des Löhnungszeitraumes als vollendet, in den der Geburtstag fällt.

(5) Der Lohn wird, sofern durch Dienstordnung nichts anderes bestimmt ist, nach Stunden berechnet (Zeitlohn). Die Stundenlöhne ergeben sich aus der anliegenden Lohnordnung.

(6) Bei Akkordarbeit ist der Lohn (Stücklohn) so festzusetzen, daß die beteiligten Arbeiter und Arbeiterinnen im Durchschnitt bei betriebsüblicher Leistung 20 v. H. über dem tariflichen Zeitlohn der betreffenden Alters- und Lohngruppe verdienen (Akkordrichtsatz). Offenbar unrichtig angesetzte Akkordlöhne (Stücklöhne) sind neu festzusetzen.

(7) Minderleistungsfähige Arbeiter und Arbeiterinnen können nur einen ihrer Leistungsfähigkeit entsprechenden Lohn erhalten und deshalb untertariflich entlohnt werden. Die Entscheidung hierüber trifft der Leiter der Verwaltung oder des Betriebes oder die von ihm ermächtigte Stelle. Für die Berechnung des Durchschnittslohnes im Sinne des Abs. 6 scheidet ihr Lohn aus.

(8) Besonders leistungsfähige Arbeiter und Arbeiterinnen der Lohngruppen I und II können eine Leistungszulage erhalten. Die Leistungszulage kann jeweils bis zu 20 v. H. der Beschäftigten dieser Gruppen gewährt werden und beträgt bei 10 v. H. der Beschäftigten einer Lohngruppe bis zu 10 v. H. und bei weiteren 10 v. H. der Beschäftigten der gleichen Lohngruppe bis zu 20 v. H. des Lohnes.

(9) Die Löhne der in Warschau beschäftigten Arbeiter und Arbeiterinnen können bis zu 10 v. H. der in der Anlage festgesetzten Sätze überschritten werden.

rzy przez wystarczający okres czasu wykonywali czynności rzemieślnicze w zakładzie rzemieślniczym lub w równorzędnym zakładzie. O tym, czy taki fakt zachodzi, rozstrzyga kierownik zarządu lub zakładu albo upoważniona przez niego placówka.

Przodownicy niekwalifikowanych pracowników fizycznych grupy płac IV.

#### Grupa płac IV.

Niekwalifikowani pracownicy i pracownice fizyczne, wykonujący zwykłe czynności, nie wymagające znajomości rzemiosła lub innej umiejętności.

(3) Stosunki miejscowe ustala się według dwóch klas miejscowości:

A — Krakau, Warschau i Lemberg,

B — wszystkie pozostałe miejscowości.

O zaliczeniu do klasy miejscowości A stanowi czynność wykonywana w obrębie miasta.

(4) Pełną płacę należy płacić po ukończeniu 21 roku życia. Płaca młodszych pracowników fizycznych wynosi po ukończeniu

20 roku życia . . . . .	90%
19 „ „ . . . . .	80%
17 „ „ . . . . .	70%
16 „ „ . . . . .	60%
w pozostałych latach . . . . .	50%

pełnej płacy.

Rok życia uważa się za ukończony z początkiem okresu wypłaty, w którym przypada dzień urodzenia.

(5) O ile regulamin służbowy nie zawiera innych postanowień, płacę oblicza się według godzin (wynagrodzenie według czasu). Płace godzinowe są wykazane w załączonej taryfie płac.

(6) Przy pracy akordowej należy ustalić płacę (wynagrodzenie od sztuki) w ten sposób, by zainteresowani pracownicy i pracownice fizyczne zarabiali przeciętnie przy zwyczajowo przyjętym w przedsiębiorstwie wykonywaniu pracy 20% więcej od taryfowego wynagrodzenia według czasu dla danej grupy wieku i płacy (wytężna stawka akordowa). Oczywiście nieprawidłowo przyjęte płace akordowe (wynagrodzenia od sztuki) należy ustalić na nowo.

(7) Mniej sprawni pracownicy i pracownice fizyczne mogą otrzymywać tylko płacę odpowiadającą ich sprawności i mogą być skutkiem tego wynagradzani poniżej taryfy. Rozstrzyga o tym kierownik zarządu lub zakładu albo upoważniona przez niego placówka. Przy obliczaniu przeciętnej płacy w rozumieniu ust. 6 wyłącza się ich płacę.

(8) Szczególnie sprawni pracownicy i pracownice fizyczne grup płac I i II mogą otrzymać dodatek za sprawność. Dodatek za sprawność może być każdorazowo udzielony do 20% zatrudnionych tych grup i wynosi przy 10% zatrudnionych pewnej grupy płacy do 10%, a przy dalszych 10% zatrudnionych tej samej grupy płacy do 20% płacy.

(9) Płace pracowników i pracowni fizycznych zatrudnionych w Warschau mogą być przekroczone do 10% stawek, ustalonych w załączniku.



## § 6

**Lohnanspruch.**

(1) Die Arbeiter und Arbeiterinnen können nur Bezahlung für die Tätigkeit erhalten, die sie ausüben. Dies gilt auch, wenn ihnen eine Tätigkeit zugewiesen wird, die gegenüber der bisherigen geringer zu entlohnen ist.

(2) Der Lohn wird, soweit die Rahmentarifordnung nichts anderes bestimmt, nur für auf Anordnung geleistete Arbeit gezahlt. Die Pausen gelten, soweit eine Dienstordnung nichts anderes bestimmt, nicht als Arbeitszeit.

(3) Wird Lohn für eine Zeit gewährt, in der keine Arbeit geleistet wird, so ist der Stundenlohn (Zeitlohn) zu zahlen.

(4) Die Lohnberechnung und der gezahlte Lohnbetrag sind sogleich nachzuprüfen; stimmen sie nicht überein, so brauchen Ansprüche, die nicht unverzüglich bei der Zahlstelle angemeldet werden, nicht berücksichtigt zu werden.

## § 7

**Nebentätigkeit.**

Eine Nebentätigkeit ist ohne Genehmigung des Leiters der Verwaltung oder des Betriebes oder der von ihm ermächtigten Stelle unzulässig.

## § 8

**Versetzung.**

Arbeiter und Arbeiterinnen können aus dienstlichen Gründen nach einem anderen Dienstort versetzt werden. Die Erstattung der durch den Umzug entstehenden Kosten richtet sich nach den geltenden Bestimmungen.

## § 9

**Inkrafttreten.**

(1) Diese Tarifordnung tritt am 1. Januar 1943 in Kraft.

(2) Die Tarifordnung für nichtdeutsche Arbeiter und Arbeiterinnen im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. II) — Tarifregister Nr. 1/2 — vom 25. April 1940 (VBIGG. II S. 272) nebst den Tarifordnungen

- a) vom 4. Dezember 1940 — Tarifregister Nr. 11/1 — (VBIGG. II S. 563),
- b) vom 31. Januar 1941 — Tarifregister Nr. 1/3 — (VBIGG. S. 18),
- c) vom 31. Oktober 1941 — Tarifregister Nr. 1/4 — (VBIGG. S. 613),
- d) vom 17. März 1942 — Tarifregister Nr. 1/5 — (VBIGG. S. 181)

tritt mit Ablauf des 31. Dezember 1942 außer Kraft.

K r a k a u, den 28. Dezember 1942.

**Der Leiter  
der Hauptabteilung Arbeit  
in der Regierung des Generalgouvernements**

In Vertretung  
**R h e t z**

## § 6

**Roszczenie o płacę.**

(1) Pracownicy i pracownice fizyczne mogą otrzymać zapłatę tylko za czynności, które wykonują. Ma to zastosowanie również wówczas, gdy przekazane im będą czynności, które w stosunku do dotychczas wykonywanych winny być niżej wynagradzane.

(2) O ile ordynacja taryfowa ramowa nie postanawia inaczej, płacę wypłaca się tylko za pracę, wykonaną na podstawie zlecenia. Przerwy nie uważa się za czas pracy, o ile regulamin służbowy nie postanawia inaczej.

(3) Jeżeli płacę przyznaje się za czas, w którym nie wykonuje się żadnej pracy, to należy płacić płacę godzinową (wynagrodzenie według czasu).

(4) Obliczenie płacy i wypłaconą kwotę płacy należy natychmiast sprawdzić; w razie niezgodności niezwłocznie nie zgłoszone w miejscu wypłaty pretensje nie muszą być uwzględniane.

## § 7

**Zajęcie uboczne.**

Wykonywanie zajęcia ubocznego bez zezwolenia kierownika zarządu lub zakładu albo upoważnionej przez niego placówki jest niedopuszczalne.

## § 8

**Przeniesienie.**

Pracownicy i pracownice fizyczne mogą być przeniesieni ze względów służbowych do innego miejsca służby. Zwrot kosztów, powstałych na skutek przeprowadzki, normują obowiązujące postanowienia.

## § 9

**Wejście w życie.**

(1) Niniejsza ordynacja taryfowa wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 1943 r.

(2) Z upływem dnia 31 grudnia 1942 r. traca moc obowiązującą ordynacja taryfowa dla nie będących Niemcami pracowników i pracownice fizycznych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OT. II) — Rejestr taryfowy Nr 1/2 — z dnia 25 kwietnia 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 272) jak również ordynacje taryfowe

- a) z dnia 4 grudnia 1940 r. — Rejestr taryfowy Nr 11/1 — (Dz. Rozp. GG. II str. 563),
- b) z dnia 31 stycznia 1941 r. — Rejestr taryfowy Nr 1/3 — (Dz. Rozp. GG. str. 18),
- c) z dnia 31 października 1941 r. — Rejestr taryfowy Nr 1/4 — (Dz. Rozp. GG. str. 613),
- d) z dnia 17 marca 1942 r. — Rejestr taryfowy Nr 1/5 — (Dz. Rozp. GG. str. 181).

K r a k a u, dnia 28 grudnia 1942 r.

**Kierownik  
Głównego Wydziału Pracy  
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa**

W zastępstwie  
**R h e t z**



## Anlage

gemäß § 5 Abs. 5 der Tarifordnung für die nichtdeutschen Arbeiter und Arbeiterinnen im öffentlichen Dienst im Generalgouvernement (TO. II) — Taufregister Nr. 1/6 — vom 28. Dezember 1942 (VBIGG. S. 23).

## Załącznik

stosownie do § 5 ust. 5 ordynacji taryfowej dla nie będących Niemcami pracowników i pracowników fizycznych w służbie publicznej w Generalnym Gubernatorstwie (OT. II) — Rejestr taryfowy Nr. 1/6 — z dnia 28 grudnia 1942 r. (Dz. Rozp. GG. str. 23).

## Stundenlöhne der nichtdeutschen Arbeiter und Arbeiterinnen (Lohnordnung).

Płace godzinowe nie będących Niemcami pracowników i pracowników fizycznych (Taryfa płac).

Altersgruppen Grupy wieku		Lohngruppen — Grupy płac									
		I		II		IIa		III		IV	
		Vorstandsführer (Vorarbeiter von gelernten Arbeitern der Lohngruppe II) Starsi rzemieślnicy, przewodnicy drużyn (przewodnicy kwalifikowani, pracownicy fizyczni grupy plac II)		gelernte Arbeiter Kwalifikowani pracownicy fizyczni		Kolonnenführer, Vorarbeiter von angeordneten Arbeitern der Lohngruppe III Przewodnicy drużyn, przewodnicy przyuczonych pracowników fizycznych grupy plac III		Angelernte Arbeiter, Kolonnenführer, Vorarbeiter von ungelerten Arbeitern der Lohngruppe IV Przyuczni pracownicy fizyczni, przewodnicy drużyn, przewodnicy niekwalifikowanych pracowników fizycznych grupy plac IV		ungelernte Arbeiter Niekwalifikowani pracownicy fizyczni	
		männlich dla prac. męsk.	weiblich dla prac. żeńsk.	männlich dla prac. męsk.	weiblich dla prac. żeńsk.	männlich dla prac. męsk.	weiblich dla prac. żeńsk.	männlich dla prac. męsk.	weiblich dla prac. żeńsk.	männlich dla prac. męsk.	weiblich dla prac. żeńsk.
		Złoty — złotych									
Nach vollendetem 21. Lebensjahr Po ukończeniu 21 roku życia	A	1,32	0,88	1,15	0,84	1,—	0,80	0,87	0,70	0,75	0,60
	B	1,15	0,77	1,—	0,74	0,88	0,70	0,76	0,61	0,65	0,52
Nach vollendetem 20. Lebensjahr Po ukończeniu 20 roku życia	A	1,19	0,79	1,04	0,76	0,90	0,72	0,78	0,63	0,68	0,54
	B	1,04	0,69	0,90	0,67	0,79	0,63	0,68	0,55	0,59	0,47
Nach vollendetem 19. Lebensjahr Po ukończeniu 19 roku życia	A	1,06	0,70	0,92	0,67	0,80	0,64	0,70	0,56	0,60	0,48
	B	0,92	0,62	0,80	0,59	0,70	0,56	0,61	0,49	0,52	0,42
Nach vollendetem 17. Lebensjahr Po ukończeniu 17 roku życia	A	—	—	0,81	0,59	0,70	0,56	0,61	0,49	0,53	0,42
	B	—	—	0,70	0,52	0,62	0,50	0,53	0,43	0,46	0,36
Nach vollendetem 16. Lebensjahr Po ukończeniu 16 roku życia	A	—	—	—	—	—	—	0,52	0,42	0,45	0,36
	B	—	—	—	—	—	—	0,46	0,37	0,39	0,31
Vor vollendetem 16. Lebensjahr Przed ukończeniem 16 roku życia	A	—	—	—	—	—	—	0,44	0,35	0,38	0,30
	B	—	—	—	—	—	—	0,38	0,31	0,33	0,26



Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude.  
 Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G.m.b.H. Krakau, Poststraße 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis:  
 Vierteljährlich 12,— Zloty (6,— RM.) einschließlich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet und zwar  
 beträgt der Preis je Blatt —,20 Zloty (—,10 RM.). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto  
 Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das  
 Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschließfach 110.  
 Geschäftsräume der Auslieferungsstelle: Krakau, Universitätsstraße 16. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text  
 maßgebend. Zitierweise: VBiGG. (früher: Verordnungsblatt GGP. I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau 20, Gmach Rządowy. Druck: Zeitungs-  
 verlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau, Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata:  
 kwartalnie 12,— złotych (6,— RM.) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie  
 cena za każdą kartkę wynosi —,20 złotych (—,10 RM.). Abonentci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe  
 konto czekowe Warschau Nr 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr 41 800. Wydawanie: dla  
 Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau 1, skrytka  
 pocztowa 110. Lokale urzędowe Placówki Wydawniczej: Krakau, Uniwersitätsstrasse 16. Dla interpretacji rozporządzeń miarod-  
 ajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).